Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystąpił lew ze swojej gęstwiny i wyruszył niszczyciel narodów, wyszedł ze swojego miejsca, aby obrócić twoją ziemię w pustkowie; twoje miasta będą zburzone, bez mieszkańca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lew wyszedł już ze swojej gęstwiny, wyruszył niszczyciel narodów! Opuścił swe legowisko, by obrócić twą ziemię w pustkowie! Twoje miasta będą zburzone — i bez mieszkańca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lew wyszedł ze swojej jaskini, niszczyciel narodów wyruszył, wyszedł ze swego miejsca, aby zamienić twoją ziemię w pustkowie, a twoje miasta zostaną zburzone i pozbawione mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wychodzi lew z jaskini swojej, a ten, który niszczy narody, wyszedłszy z miejsca swego, ciągnie, aby obrócił ziemię twoję w pustynię, a miasta twoje aby zburzone były, aby nie było żadnego obywatela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wylazł lew z legowiska swego, a łupieżca narodów podniósł się. Wyszedł z miejsca swego, aby obrócił ziemię twoję w pustynią, miasta twoje będą zburzone zostawszy bez obywatela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lew wyruszył ze swego legowiska, i niszczyciel narodów jest w drodze. Opuścił swoją siedzibę, by zamienić twój kraj w pustynię. Miasta twoje zostaną zburzone i pozbawione mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lew wypadł ze swojej gęstwiny i wyruszył niszczyciel narodów, wyszedł ze swojego miejsca, aby obrócić twoją ziemię w pustynię; twoje miasta będą zburzone, bez mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lew wyszedł z zarośli, i wyruszył niszczyciel narodów. Wyszedł ze swego miejsca, aby twój kraj uczynić pustkowiem. Twoje miasta, pozbawione mieszkańców, obrócą się w ruinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak lew spomiędzy zarośli wyrusza niszczyciel narodów. Wyszedł ze swego miejsca, aby twój kraj zamienić w pustynię. Twoje miasta zostaną zburzone i opustoszeją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zerwał się lew ze swej leśnej gęstwiny, wyruszył niszczy ciel narodów, wyszedł ze swojej siedziby, by kraj twój zamienić w pustynię! Miasta twe będą spalone, pozbawione mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зі свого леговища вийшов лев, що нищить народи, він піднявся і вийшов зі свого місця, щоб поставити землю на спустошення, і міста будуть знищені, щоб у них не жили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedł lew ze swojego gąszczu, wyciągnął tępiciel narodów; wyruszył ze swego miejsca, by twą ziemię zamienić w pustkowie. Twoje miasta zamienią się w zgliszcza bez mieszkańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybiegł jak lew ze swej gęstwiny, wyruszył ten, który doprowadza narody do zguby; wyszedł ze swego miejsca, by z twojej ziemi uczynić dziwowisko. Twoje miasta legną w gruzach, tak iż nie będzie żadnego mieszkańca. |